

Секция: Английский язык

ТЕМА:

*«Использование online переводчиков
на уроках английского языка.
Вред или польза?».*

Выполнил:

Гриднев Никита,
ученик 11 класса

Научный руководитель:

Серебрякова В.Н., учитель иностранных языков
высшей категории

Содержание

Введение

Актуальность, проблема, цель, задачи.....4

Основная часть

1. Понятие перевода.....5

2. Что такое онлайн-переводчик?.....5

3. Какие существуют популярные виды сервиса онлайн перевода?7

4. Что представляют собой онлайн-переводчики?8

5. Онлайн-переводчики: за и против.....9

6. Кому и когда могут помочь онлайн-переводчики? 10

7. Практическая часть.....10

8. Рекомендации пользователям онлайн – переводчиков.....11

Заключение.....12

Список использованной литературы.....14

Приложение №115

Приложение №2.....17

Приложение №3.....18

Приложение №4.....20

Введение

Не секрет, что успешный человек в XXI веке не может обойтись без умения пользоваться компьютерными технологиями и Интернет-ресурсами.

В процессе изучения английского языка мне и моим одноклассникам приходится прибегать к переводу с одного языка на другой довольно часто. К счастью, сегодня для этого можно задействовать компьютер, оборудованный электронным словарем или выходом в Интернет с целью использования online – переводчика, которые всё чаще становятся помощниками в изучении английского языка; учащиеся пользуются ими, но правилен ли перевод из Интернета, и как ученикам избежать ошибок в таком переводе?

Для современных детей переводить текст через обычный словарь стало не модно, к тому же не секрет, что в большинстве семей компьютер вытеснил книгу. Зачем идти за словарём, если можно перевести фразу или даже целый текст, не выходя из интернета за секунды? Большинство подростков считают, что использовать онлайн - переводчик модно и удобно.

Поэтому **актуальность** выбранной мной темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес к переводу иностранных текстов через онлайн-переводчики. Важно отметить, что они просты и удобны в использовании и предоставляют большое количество дополнительных возможностей. Но огромное количество онлайн - переводчиков затрудняет выбор наиболее эффективного. Исходя из этого, считаю эту тему актуальной.

Актуальность темы: продуктивно ли использовать онлайн-переводчики для перевода английских текстов на уроках английского языка.

Проблему исследования можно сформулировать следующим образом:

какова эффективность и качество онлайн-переводчиков при переводе английских текстов?

Цель исследовательской работы - изучение эффективности и качества онлайн - переводчика при работе с текстом на уроках английского языка.

Задачи исследования:

- изучить сведения по теме, используя научно-популярную литературу, ресурсы Интернет,
- выяснить отношение школьников к использованию онлайн - переводчиков, провести анкетирование,
- сравнить переводы, выполненные электронными переводчиками и личным переводом,
- проанализировать полученные результаты и составить сравнительную таблицу.
- разработать рекомендации для одноклассников по использованию онлайн – переводчиков при работе с текстами.

Объект исследования: тексты, переведённые при помощи онлайн-переводчиков.

Гипотеза: если мы проанализируем тексты, полученные в ходе перевода, то сможем выявить типичные ошибки, встречающиеся в переводах, определить

плюсы и минусы компьютерного перевода и указать на типичные ошибки, нахождение которых поможет ученикам правильно переводить те или иные тексты, используя онлайн переводчик.

Предмет исследования - онлайн - переводчики и их качество.

Методы исследования:

- поиск информации
- анкетирование
- анализ и обобщение информации
- тестирование онлайн-переводчик

Практическая ценность работы определяется возможностью использования данных материалов для проведения уроков английского языка и факультативных занятий по предмету, и изучение языка в домашних условиях.

Новизна исследования заключается в изучении и обобщении современного уровня проблемы, в попытке представить собственную точку зрения.

Основная часть.

I. Понятие перевода.

Первое, с чем решил определиться в своем исследовании, это с понятием перевода. Изучив литературу по данной проблеме, нашел несколько определений этому понятию. В определении перевода, представленном в «Словаре – справочнике лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя: «Перевод – передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка».

В определении И. Левого «перевод есть передача информации, то есть переводчик дешифрует информацию оригинального автора, содержащуюся в тексте его произведения, перевыражая ее в системе своего языка.

Комиссаров же предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему».

Обобщая все найденные мною определения, можно сделать вывод, что перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя говорят обычно о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные традиции и установки.

II. Что такое онлайн-переводчик?

Это электронный словарь, который доступен только при подключении к сети интернет.

Сегодня межкультурное общение является неотъемлемой частью как повседневной, так и профессиональной деятельности многих людей, что обосновывает необходимость владения хотя бы одним иностранным языком. Перевести электронное письмо, полученное от зарубежного друга или компаньона, техническое руководство или всего лишь пару незнакомых иностранных слов – вот перечень наиболее актуальных задач, с которыми приходится сталкиваться современным пользователям сети Интернет. Чтобы прибегнуть к помощи того или иного переводчика, действующего в режиме онлайн, как правило, требуется выполнить 3 несложных действия:

- ввести исходный текст в соответствующее окно онлайн-переводчика,
- указать необходимую языковую пару и тематику (при наличии такой опции),
- нажать на кнопку «Перевести/Translate».

В течение нескольких секунд программа предоставит готовый перевод введенного текста. Безусловно, высокая скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с их помощью пользователи могут моментально перевести контент новостей и блогов, опубликованных на иностранном языке или информации, размещенной на иноязычных веб-сайтах. Но

обратной стороной медали такой характеристики, как высокая скорость работы является низкое качество полученного перевода, поэтому вряд ли можно с уверенностью говорить о том, что смысл переведенного текста будет понятен сразу, без последующего редактирования.

Давайте рассмотрим самые распространенные недостатки и, возможно, достоинства, если они имеются, таких онлайн переводчиков.

III. Какие существуют популярные виды сервиса онлайн перевода?

Изучив комментарии и статистические данные в сети интернет, ознакомившись с результатами анкетирования учащихся нашей школы, выяснил, что наиболее популярными онлайн - переводчиками среди пользователей являются следующие:

- Promt , - Google, - Yandex.

Сравнительная таблица программ, используемых для автоматического перевода текста

Название	Функциональные возможности(достоинства)	Поддерживаемые языки	Ограничения (недостатки)
<p>PROMT</p> 	<p>Бесплатный онлайн-сервис, предоставляющий услуги онлайн-перевода текстов, подбирает наиболее вероятный перевод, веб-страниц, электронных писем и WAP. Мощная база слов самой различной специализации (обращаются деловые люди всех сфер деятельности). Возможен выбор специальной тематики, имеет дополнительные настройки</p>	<p>9 европейских языков 25 направлений</p>	<p>До 500 знаков</p>
<p>Google Translate</p> 	<p>Бесплатный сервис онлайн-перевода, выполняющий перевод текстов, веб-страниц и документов. Самая большая словарная база из 80 языков; - хорошая скорость перевода; -можно автоматически перевести свой сайт на 80 языках; - существует автоматический корректор орфографии; - можно прослушать переведенное на слух, Услуга транслитерации слов</p>	<p>Азиатские и европейские языки 51 язык, 2250 направлений</p>	<p>Не ограничено</p>

	Поисковая функция «Поиск с переводом» (веб-страниц)		
	<p>Текстовый онлайн-переводчик, предоставленный в бета-версии, сервис работает в двух режимах, перевод текстов и перевод веб-страниц;</p> <ul style="list-style-type: none"> - автоматическое определение языка; - подсказки при наборе; - проверка правописания; - машинный словарь; - экранная клавиатура. - синхронный перевод <p>Удобный русскоязычный интерфейс</p>	67 языков	До 1000 символов

IV. Что представляют собой онлайн-переводчики?

Интерфейсы данных переводчиков просты и похожи: перед нами два поля, в одно из которых вставляется или вводится текст, а в другом отображается результат перевода, который прямо в нем можно отредактировать (рисунки 1-3). Языки перевода выбираются в выпадающих списках. С помощью вышеупомянутых сервисов переведем предложения различной сложности с английского языка на русский язык. Результаты сравним с переводом, сделанным мною.

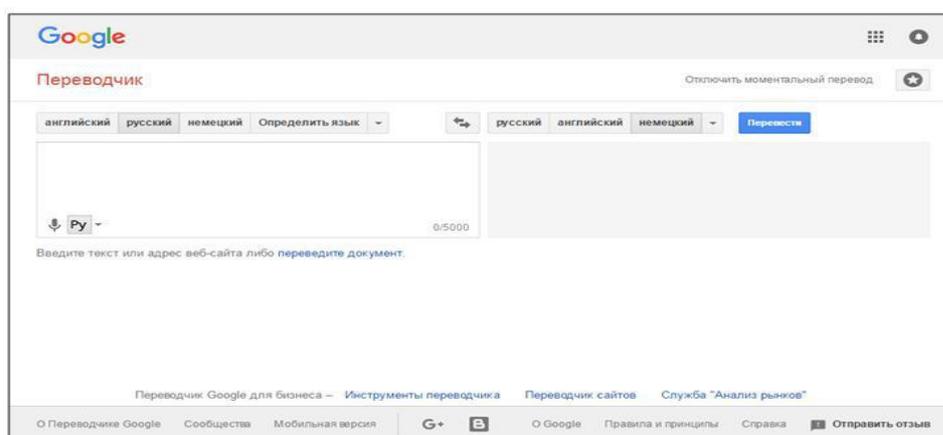


Рисунок 1. Интерфейс онлайн сервиса «Google переводчик»

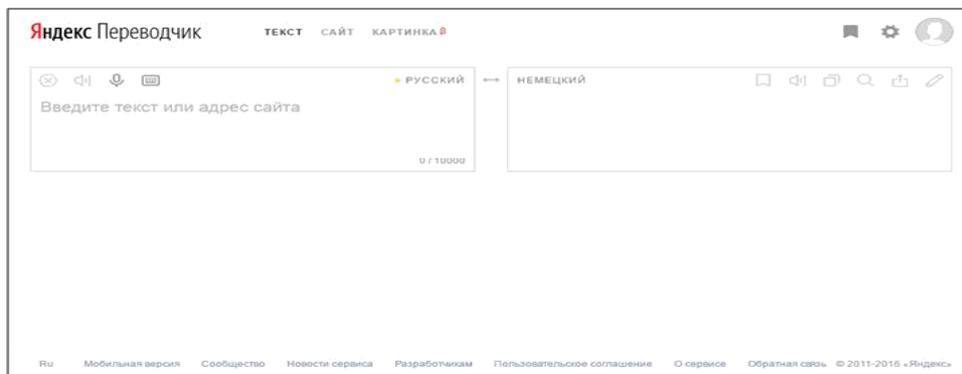


Рисунок 2. Интерфейс онлайн сервиса «Яндекс переводчик»

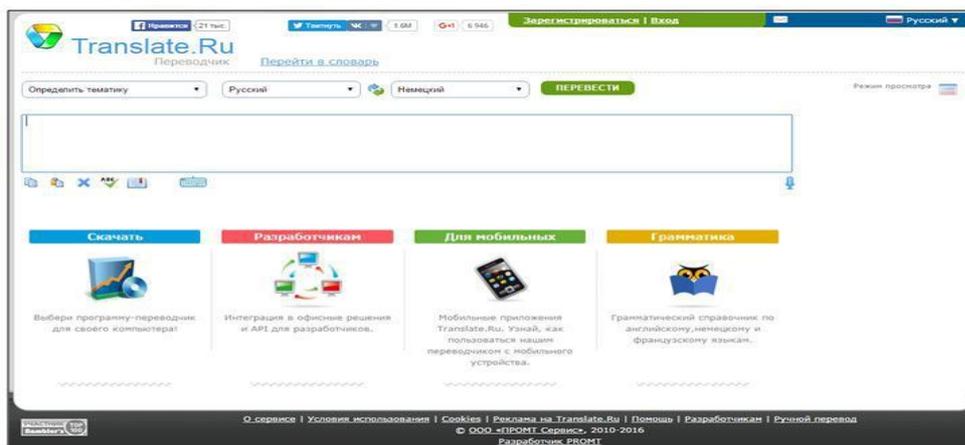


Рисунок 3. Интерфейс онлайн сервиса «переводчик PROMT»

V. Онлайн-переводчики: за и против.

Безусловно, высокая скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с их помощью пользователи могут моментально перевести контент новостей и блогов, опубликованных на иностранном языке или информации, размещенной на иноязычных веб-сайтах. Можно отметить, что основным недостатком онлайн-переводчика является незнание грамматических правил (в основном это касается согласования частей речи и членов предложений), а также неумение распознавать и корректно переводить некоторые лексические единицы, употребленные в рамках заданного контекста, и устойчивые выражения. Истинная причина получения таких низкосортных переводов кроется в том, что программы перевода не способны учитывать экстралингвистические факторы. Именно поэтому многие переводчики дословно переводят те или иные термины и, кроме того, не всегда отличают имена собственные от знаменательных слов.

Основной проблемой таких переводчиков, равно как и других систем перевода, является отсутствие фоновых знаний. Компьютер знает только языковые соответствия, а ведь переводчику очень часто приходится выходить за рамки формального текста и обращаться не к языковым знаниям, а к экстралингвистическим факторам, включающим знания о реальном мире, культуре, истории, технике.

Онлайн-переводчики:

-за	-против
<ul style="list-style-type: none"> • высокая скорость работы, перевод многостраничного документа занимает секунды; • возможность быстро понять общий смысл текста; • наличие словарей по специальностям, возможность одновременного обзора нескольких вариантов перевода; • возможность создания собственного словаря пользователя; • возможность перевода с разных языков; • компактность, наличие практически неограниченного объема информации в компьютере; 	<ul style="list-style-type: none"> • переводчики не соблюдают правила грамматики, стилистики и лексики, не учитывают игру слов, художественные приемы; • чаще всего текстовые переводчики выбирают одно из значений многозначного слова, которое может не соответствовать контексту; • при отсутствии слова в словаре не переводят его; • переводчики часто выдают несколько вариантов перевода слова на другой язык, не объясняя разницы в тех или иных словарных соответствиях, что затрудняет правильный выбор того или иного соответствия в данном контексте.

VI. Кому и когда могут помочь онлайн-переводчики?

1. Тем, кто совсем не знает языка и при этом столкнулся с необходимостью быстро уловить хотя бы основной смысл иноязычного текста. При этом нужно учитывать тематику: современные системы машинного перевода позволяют достаточно качественно переводить техническую документацию, деловую переписку и другие специализированные тексты. Однако они неприменимы для перевода художественных произведений, так как не способны адекватно переводить метафоры, аллегории и другие элементы художественного творчества человека. То же самое относится и к переводу разговорной речи, из-за обилия устойчивых словосочетаний, слэнга и т.д.

2. Тем, кто немного знает язык, но сомневается, правильно ли понимает смысл какого-либо текста. Тогда, загрузив текст в программу-переводчик, человек может проверить свое понимание и при этом заметить какие-то погрешности в машинном переводе.

VII. Практическая часть

Практическая часть состояла из нескольких этапов.

1 этап - Анализ результатов анкетирования учащихся 8-10 классов об использовании онлайн-переводчиков.

Я провел анкетирование среди учащихся 8-10 классов с целью узнать - пользуются ли учащиеся нашей школы онлайн – переводчиками и какие наиболее популярны. В анкетировании участвовало 115 человек.

(классы: 8 «А», 8 «Б», 9 «А», 9 «Б», 10 «А»).

Учащимся было предложено ответить на следующие вопросы:

- Пользуетесь ли Вы онлайн – переводом?
- Довольны ли Вы переводом?
- Какими онлайн переводчиками Вы пользуетесь?
- Каковы причины пользования онлайн – переводчиками?

Анализ результатов показал следующее - компьютерный перевод популярен среди школьников, и онлайн-переводчики являются помощниками учащихся в изучении английского языка.

(Приложение 1).

Приведенные выше преимущества и недостатки использования перевода выявлены без учета языка перевода. Я решил проверить их на практике. Для этого оценил качество и сравнил результаты перевода 3 наиболее популярных онлайн переводчиков:

«Google переводчика», «Яндекс переводчика», «переводчика PROMT».

2 этап – Тестирование онлайн – переводчиков:

2.1). Перевод простого повествовательного предложения с английского языка на русский.

Для начала, перевел с помощью онлайн переводчиков простое предложение.

В таблице 1 представлено простое повествовательное предложение на английском языке и варианты его перевода мною и исследуемыми онлайн переводчиками.

(Приложение №2).

2.2). Перевод отрывка из произведения

Чтобы оценить качество услуг, я выбрал отрывок из литературного произведения Л.Кэррол «Алиса в стране чудес», глава 1 «Down the Rabbit-Hole» - «Вниз по кроличьей норе» на английском языке и перевел его на русский язык, используя разные онлайн - переводчики.

Таблица №2.

(Приложение № 3).

2.3). Перевод английских предложений, осложненных инфинитивной группой.

Таблица №3.

(Приложение №4).

VIII. Рекомендации пользователям онлайн – переводчиков:

Чтобы добиться более корректного перевода при использовании сервисов он-лайн перевода, следует придерживаться нескольких правил:

- Пользуйтесь несколькими переводчиками, чтобы выбрать лучший перевод или синтезировать из этих вариантов свой.
- Установите в ваш браузер словарь, который может дать более точный как англо-русский, так и русско-английский перевод каждого слова.

- При осуществлении русско-английского перевода старайтесь в поле переводчика писать предложения в варианте, свойственном для английского языка.
- Помните про порядок слов в английском предложении (подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство).
- Не забывайте про знаки препинания.
- Проверяйте точность перевода, делая обратный перевод.
- Используйте онлайн – переводчики для перевода отдельных слов или фраз. Грамматику английского языка нужно учить и знать!
- Избегайте опечаток в тексте.
- Помните про артикли и другие служебные слова, характерные для иностранного языка.
- Используйте простые фразы и предложения.
- Используйте качественные переводчики.

Пользуйтесь онлайн - переводом с умом!

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение иностранного языка невозможно представить без перевода слов с одного языка на другой. Еще несколько лет назад учащиеся пользовались двуязычными словарями. Сейчас же помощниками современных школьников в изучении иностранного языка чаще всего являются онлайн-переводчики. Но не стоит забывать, что учащиеся, прибегают к помощи таких программ именно в целях понимания текста. Единственным подходящим вариантом в такой ситуации будет кропотливое сравнение исходного и переведённого текста.

В ходе работы над данной темой я изучил:

- какие онлайн - переводчики популярны, и их функциональные возможности,
- провел анкетирование среди учащихся 8-10 классов ГБОУ СОШ № 10,
- провел апробирование онлайн – переводчиков,
- подготовил рекомендации по использованию онлайн – переводчиков.

В ходе практической части исследования я выяснил, что компьютерный перевод популярен среди школьников, и онлайн- переводчики являются помощниками учащихся в изучении английского языка, т. к.

-55% (64 уч-ся) - пользуются онлайн – переводом,

-28% (32уч-ся) - пользуются онлайн – переводом, но редко.

Проведенное тестирование онлайн переводчиков показало, что они имеют неточности в переводе, но все же помогают понять общий смысл текста, и допускают грамматические ошибки.

В таком случае возникает вопрос, стоит ли вообще обращаться к онлайн -

переводчикам, если затем приходится самостоятельно переводить часть текста?

Однако, я имел возможность убедиться в том, что когда возникает необходимость перевода сложных текстов, онлайн - переводчик не способен справиться с этой задачей. Свидетельством тому служат многочисленные неточности перевода речевых оборотов, неправильного построения предложений, несогласования частей речи по падежам, родам и числам. Тем не менее, на основании анализа полученных результатов можно сделать вывод, что переводчик Google и Yandex всё же обладает потенциалом. Несмотря на явные погрешности, эти сервисы могут передать исходный смысл текста.

Таким образом, моя гипотеза частично нашла своё подтверждение.

Я делаю *вывод*, что несмотря на явные погрешности онлайн- переводчики широко распространены в сети, поэтому пользователи регулярно их используют. Их неоспоримым преимуществом является скорость и доступность. Важно учитывать все моменты и помнить, что электронные переводчики созданы не для того, чтобы заменить людей, а помочь им. Если хотите чтобы перевод текста был более качественным, следуйте моим рекомендациям и используйте все функциональные возможности выбранного вами сервиса.

СПИСОК использованной литературы:

1. В.В. Воронович «Машинный перевод»: Минск, 2013 г.

2. В.В. Жарков «Онлайн-переводчики и их качество» журнал: «Переводчик», М., 1997 г.

3. <https://ru.wikipedia.org>

4. <http://whoyougle.ru/texts/online-translator>

5. <http://www.innovativeeducation.com/lhs/tips.asp>

Приложение №1.

1 этап: Проведение и анализ анкет:

- Пользуетесь ли Вы онлайн – переводом?
- Довольны ли вы переводом?
- Какими онлайн переводчиками Вы пользуетесь?
- Каковы причины пользования онлайн – переводчиками?

Анализ результатов показал следующее:

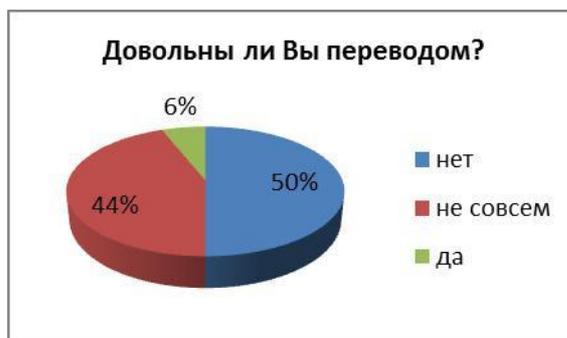
1. «Пользуетесь ли Вы онлайн – переводом» из 115 учащихся:



ВЫВОД:

- 55% (64 уч-ся) - пользуются онлайн – переводом,
- 28% (32уч-ся) - пользуются онлайн – переводом, но редко,
- 17% (20уч-ся)- не пользуются онлайн – переводом.

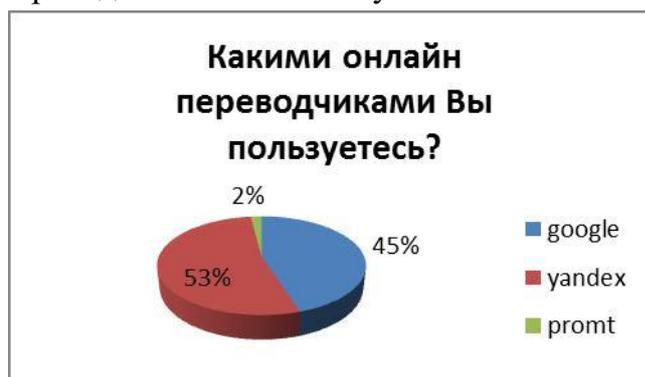
2. « Довольны ли Вы переводом»?



ВЫВОД:

- 50% (57 уч-ся) - недовольны переводом текста,
- 44% (50 уч-ся) - не совсем довольны,
- 6 % (8 уч-ся) - довольны онлайн – переводом.

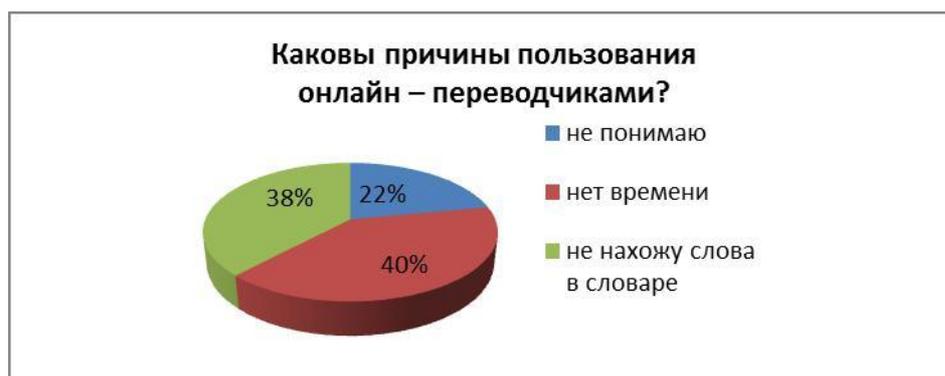
3. «Какими онлайн переводчиками Вы пользуетесь?»



ВЫВОД:

- 45% (52 уч-ся) - пользуются Google,
- 53% (61 уч-ся) – пользуются Yandex ,
- 2% (8 уч-ся) - пользуются Promt.

4. Каковы причины пользования онлайн – переводчиками?



ВЫВОД:

- 22% (25 уч-ся) - не понимают,
- 40% (46 уч-ся) – нет времени,
- 38% (43 уч-ся) - не нахожу слов в словаре.

Анализ результатов показал следующее - компьютерный перевод популярен среди школьников, и онлайн-переводчики являются помощниками учащихся в подготовке домашнего задания по английскому языку, но имеют неточности в переводе и допускают грамматические ошибки.

Приложение №2

2 этап. 2.1. Таблица 1.

Результаты перевода простого повествовательного предложения с английского языка на русский (учебник «Spotlight» 8 класс, модуль3, стр 55 Рубрика: «Across the curriculum. The man of the unknown world.»)

Исходное предложение	He was the first Englishman to sail around the world.
Личный перевод	Он был первым англичанином, совершившим кругосветное путешествие.
Перевод, предоставленный сервисом «Google переводчик»	Он был первым англичанином, который плавал по всему миру.
Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик»	Он был первым англичанином, совершившим кругосветное путешествие.
Перевод, предоставленный сервисом «переводчик PROMT»	Это был первым англичанином, который сделал путешествие кругом по миру.

Вывод: Проанализируем полученные переводы.

- «Google переводчик» передал смысл текста дословно, выражение «to sail around» перевел дословно, а не дал литературный перевод.
- Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик» полностью передал смысл предложения и не допустил ни грамматических, ни лексических ошибок. Кроме того, этот перевод полностью соответствует переводу, сделанному мною.
- «Переводчик PROMT» показал результат хуже других. Перевод, предоставленный сервисом отличается тем, что нет согласования между подлежащим и глаголом, выражение «to sail around» переведено как «кругом по миру». Но смысл данного предложения не искажен .

Переводы простого предложения онлайн переводчиками оказались в большинстве своем приемлемыми.

Приложение №3.

3 этап. 2.2 Таблица 2.

Результаты перевода отрывка из литературного произведения Л.Кэррол «Алиса в стране чудес», глава 1 «Down the Rabbit-Hole» - «Вниз по кроличьей норе» с английского языка на русский.

Исходный отрывок текста	In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again. The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well. Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next.
Личный перевод	В тот же момент Алиса не раздумывая ринулась за ним. А кой о чем подумать ей не мешало бы - ну хоть о том, как она выберется обратно! Нора сначала шла ровно, как тоннель, а потом сразу обрывалась так круто и неожиданно, что Алиса ахнуть не успела, как полетела вниз, в какой-то очень глубокий колодец. То ли колодец был действительно уж очень глубокий, то ли летела Алиса не спеша, но только вскоре выяснилось, что теперь у нее времени много и для того, чтобы осмотреться кругом и подумать, что ее ждет впереди.
Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик»	В другой момент Элис пошла за ним, не думав о том, как ей придется выходить снова. Кроличья нора была прямая, представляя собой подобие тоннеля, и у Элис не было времени, чтобы подумать об остановке вокруг себя, в тот момент, когда она летела вниз. То ли колодец был очень глубокий, то ли она падала очень медленно, для нее было достаточно времени, как она пошла вниз, чтобы посмотреть о ней и гадать, что будет дальше.
Перевод, предоставленный сервисом «Google переводчик»	В другой момент пошла Алиса после этого, ни разу не рассматривая, как в мире она должна была снова выйти. Кроличья нора пробилась прямо как туннель, а затем внезапно опустилась, и внезапно Алиса не смогла задуматься о том, чтобы остановиться, прежде чем она опустилась очень глубоко. Или хорошо было очень глубоко, или она падала очень медленно, поскольку у нее было много времени, когда она спустилась, чтобы look about вокруг нее и задаться вопросом, что собиралось произойти затем.
Перевод, предоставленный сервисом «переводчик PROMT»	В другой момент вниз пошел Элис после него, никогда не рассматривая, как в мире оно должен был выйти снова. Кроличья нора пошла прямо на подобном тоннель для некоторого пути, и затем погрузила внезапно вниз, так внезапно, что у Элис не было момента, чтобы думать об остановке себя, прежде чем она оказалась падающий очень глубокое хорошо. Или хорошо было очень глубоко, или она падала очень медленно, поскольку у нее было много времени, когда она спустилась, чтобы озираться вокруг нее и задаться вопросом, что собиралось произойти затем.

ВЫВОД: Проанализируем полученные переводы.

- Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик» содержал некоторое количество ошибок, но понять перевод текста всё-таки можно. Во второй части отрывка каждое слово было переведено дословно, поэтому перевод звучит в некоторых местах абсурдно. И всё-таки данный переводчик достиг своей цели, и я смог понять смысл текста. Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик» полностью передал смысл данного отрывка.

Кроме того, этот перевод практически соответствует переводу, сделанному мною.

- Сервис онлайн-перевода *«Google переводчик»* не порадовал меня качеством. Переводчик в считанные секунды предоставил перевод низкого качества, представляющий собой связь грамматически неверно построенных предложений. Кроме того, по причине того, что переводчик не распознал и неверно передал смысловые связи, заложенные в исходных предложениях, был искажен их первоначальный смысл. В качестве примера низкого качества перевода можно привести второе предложение, в котором переводчик не передал смысл слова «hole» (перевод дан как – кровать). Кроме того, в переведённом тексте, имеется непереверждённое слово «look about». Переводчик даёт дословный перевод многих слов и выражений. В целом, весь текст, представляет собой цепочку неграмотно составленных предложений. Всё это объясняется тем, что выбранный нами переводчик не способен правильно распознать определённые грамматические структуры, имеющиеся в английском языке. Конечно, можно уловить общий смысл данного перевода, но, все же, для перевода серьёзного текста такое качество абсолютно не подходит.
- *«ПереводчикPROMT»* показал результат хуже других. Перевод, предоставленный этим сервисом, удивил меня своим низким качеством, и практически нулевым уровнем доступности для понимания. Местоимение «she» он перевел как «она» и «оно». Текст, выданный переводчиком, представляет собой обычный подстрочник, изобилующий большим количеством всевозможных ошибок. Самая существенная проблема данного перевода заключается в том, что он не способен на анализ грамматических связей. Основная беда переводчика в том, что он употребил слова в значениях не соответствующих тексту.

Общий вывод:

1. Буквальность.
2. Несоответствие окончаний.
3. Незнание перевода простых слов или ограниченный словарный запас.
4. Несоблюдение падежей.
5. Вариант перевода глагола, не подходящий по контексту.

Приложение №4.

2.3 В таблице 3 представлены английские предложения, осложненные инфинитивной группой, а также вариант перевода мною и исследуемыми онлайн переводчиками.

Таблица 3. Результаты перевода предложений, осложненных инфинитивной группой.

(учебник «Spotlight» 10 класс упр.3 стр.120, module 6, Progress check, условно-придаточные предложения).

Исходное упражнение	If I had problems with my parents, I would talk to them. My friend could go to France last summer, if he spoke a little French. I would not have called you if the situation were not so dangerous. If I were you, I'd spend more time outside. People would not cut down forests if they knew more about how forests are important to them and animals.
Личный перевод	Если бы у меня были проблемы с родителями, я бы с ними поговорил. Мой друг мог бы съездить во Францию прошлым летом, если бы он немного говорил по-французски. Я бы тебе не позвонил, если бы ситуация не была такой опасной. На твоём месте я бы проводила больше времени на свежем воздухе. Люди бы не вырубали леса, если бы знали больше о том, как леса важны для них и животных.
Перевод, предоставленный сервисом «Google Переводчик»	Если бы у меня были проблемы с родителями, я бы поговорил с ними. Летом мой друг мог поехать во Францию, если он говорил немного по-французски. Я бы не позвонил тебе, если бы ситуация была не такой опасной. Если бы я был вами, я бы потратил больше времени на улицу. Люди не вырубали бы леса, если бы знали больше о том, как леса важны для них и для животных.
Перевод, предоставленный сервисом «Яндекс переводчик»	Если бы у меня были проблемы с родителями, я бы поговорил с ними. Мой друг мог бы поехать во Францию прошлым летом, если бы он говорил по-французски. Я бы не позвонил вам, если бы ситуация не была столь опасной. На твоём месте я бы провел больше времени снаружи. Люди не вырубали бы леса, если бы знали больше о том, насколько важны для них леса и животные.
Перевод, предоставленный сервисом «переводчик PROMT»	Если бы у меня были проблемы с моими родителями, я говорил бы с ними. Мой друг мог поехать во Францию прошлым летом, если бы он говорил на небольшом французском языке. Я не вызвал бы Вас, если ситуация не была так опасна. На вашем месте я провел бы больше времени снаружи. Люди не сократили бы леса, если бы они знали больше о том, как леса важны для них и животных.

Вывод: Как видно из таблицы, ни один из онлайн переводчиков не смог корректно перевести данные предложения. Переводчики перевели отдельные слова и некоторые словосочетания, допустили много ошибок.

